

INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre
Nacionalidad/DNI
Dirección
Teléfono
E-mail
Fecha de nacimiento

Samuel Tercero Lafon
Española / 45720041-C
Gerstkamp 123, 2592CR, La Haya (Países Bajos)
Domicilio: +31 702 157 618 Móvil: +31 681 714 099
samueltercero@gmail.com
1 de Diciembre de 1981

CAMPO PROFESIONAL

TRADUCTOR DE INGLÉS Y FRANCÉS AL ESPAÑOL

Miembro activo de la Asociación Internacional de Traductores de Conferencias

EXPERIENCIA LABORAL

- Nombre del empleador
 - Fechas
- Sector de la empresa
- Cargo desempeñado
- Principales actividades y responsabilidades

Organismo Internacional de Energía Atómica, Viena, Austria
Colaboraciones como traductor supernumerario en 2009 y 2011
Organización internacional
Traductor de español
- Traducción de documentos científicos y técnicos
- Traducción de actas y cartas oficiales

- Nombre del empleador
 - Fechas
- Sector de la empresa
- Cargo desempeñado
- Principales actividades y responsabilidades

Corte Penal Internacional, La Haya, Países Bajos
Colaboración como traductor supernumerario desde 2006 hasta la fecha
Organización internacional
Traductor de español
- Traducción y revisión de documentos jurídicos
- Alimentación de la base de datos de terminología
- Edición de boletines de terminología y guías lingüísticas

- Nombre del empleador
 - Fechas
- Sector de la empresa
- Cargo desempeñado
- Principales actividades y responsabilidades

CPSL, Barcelona, España
Noviembre de 2008 a Enero de 2010
Agencia de traducción
Linguistic lead
- Traducción y revisión de documentos del Parlamento Europeo, la Comisión Europea y otras instituciones europeas
- Edición de guías lingüísticas para traductores externos y corrección de pruebas

- Nombre del empleador
 - Fechas
- Sector de la empresa
- Cargo desempeñado
- Principales actividades y responsabilidades

Seprotect, Lérida, España
Enero de 2004 a Mayo de 2005
Agencia de Traducción
Traductor e intérprete de español (freelance)
- Traducción e interpretación en el Juzgado de Lérida

FORMACIÓN REGLADA

- Fecha
- Organización
- Título obtenido

Septiembre de 2006
I.S.T.I. (Instituto Superior de Traductores e Interpretes) - Bruselas, Bélgica
Master en traduction ès relations internationales.

- Fecha
- Organización
- Título obtenido

Junio de 2005
Université Le Mirail - Toulouse, Francia
Maîtrise en langues étrangères appliquées: comercio internacional y derecho.

- Fecha
- Organización
- Título obtenido

Junio de 2002
Lycée Marie Curie - Tarbes, Francia
Brevet de Technicien Supérieur en Commerce international: logística y marketing.

- Fecha
- Organización
- Observaciones

Septiembre de 1999
Lycée Edmond Rostand - Bagnères de Luchon, Francia
Baccalauréat Général Économique et Social. Mention AB.

CAPACIDADES Y APTITUDES PERSONALES

Lengua materna

ESPAÑOL

Otros idiomas

Autoevaluación

Nivel europeo (*)

Comprensión		Habla		Redacción
Comprensión auditiva	Lectura	Interacción oral	Capacidad oral	

Francés

Inglés

Catalán

Portugués

Usuario competente (C2)	Usuario competente (C2)	Usuario competente (C2)	Usuario competente (C2)	Usuario competente (C2)
Usuario competente (C2)	Usuario competente (C2)	Usuario competente (C1)	Usuario competente (C1)	Usuario competente (C1)
Usuario competente (C2)	Usuario competente (C2)	Usuario independiente (B2)	Usuario independiente (B2)	Usuario independiente (B2)
Usuario independiente (B1)	Usuario independiente (B1)	Usuario independiente (B1)	Usuario básico (A2)	Usuario básico (A2)

(*) Nivel del Marco Europeo Común de Referencia (MECR).

Aptitudes y competencias

- Trabajo en equipo: He trabajado en equipos de traductores de distintas empresas y organizaciones internacionales. En la Corte Penal Internacional, formé parte de un equipo de terminólogos encargado de publicar boletines de terminología.

- Adaptabilidad a ambientes multiculturales. Buenas dotes de comunicación y organización adquiridas durante mis experiencias profesionales en el extranjero.

Aptitudes informáticas

- Dominio de los componentes de Microsoft Office (Word, Excel y Powerpoint).
 - Dominio de herramientas de ayuda a la traducción como Trados, Winalign, Isiview e Isitem.
 - Conocimientos básicos en aplicaciones como Adobe Illustrator y Photoshop.

Permiso de conducir

B1

OTRAS INFORMACIONES

ACTIVIDADES

Visita de museos y exposiciones, edición de vídeos, ajedrez.

Deportes: tenis, escalada, surf, natación.